

# 达用多于明体 匡谬急于讲学

2022年是严复《原富》全本出版120周年。19世纪70年代,清政府代表在查考英国课税时了解到亚当·斯密的《国富论》,感叹其“难以翻译”。曾留学英国的严复迎难而上,以《原富》为名将之译为五部八册,由上海南洋公学译书馆出版,拉开了马克思主义理论三大来源之一的英国古典政治经济学说在近代中国系统传播的帷幕。

## “盗取火种”,寻道富强

《原富》首二册甫一出版,就得到梁启超的书评推介。梁启超称赞严复“于西学皆我国第一流人物”,而“此书复经数十年之心力,屡易其稿,然后问世”,其精善自不待言。创办南洋公学的晚清洋务名臣盛宣怀,更推许《原富》为严复“生平译本最著之作”。

严复手批《国富论》英文底本,系由索罗德·罗杰斯教授编校,牛津大学出版社1869年初版,1880年再版的版本,现存于华东师范大学,其扉页上有严复的英文签名及略注,并标注了落款时间。

1896年,在《天演论》译本初稿脱稿之际,严复开始对《国富论》进行翻译。2015年10月,国家主席习近平在访问英国时表示,《国富论》《天演论》等名著“为中国近代思想打开了全新的视野”。

对于选择《国富论》作为翻译对象,严复是有深思熟虑的。1895年甲午战败之后,洋务运动“师夷长技以制夷”之梦被打破。如何摆脱积贫积弱、落后挨打的局面,以实现国家富强、民族振兴,成为新的历史变局中有识之士上下求索的时代命题。

这一年,严复在《直报》发表多篇文章,倡议变革图强。其中的《原强》一文,力主鼓民力、开民智、新民德,并第一次提到斯密。文中指出,国人对西方国家之“财利”“溢流”经历了从疑之不信到见而信之的转变,却不知其所以然,直至“观其生理理财之多术”,才知其悉归功于亚当·

斯密之一书。

如果说严复在《天演论》中所宣扬的“物竞天择,适者生存”思想观点,于当时中国思想界是“一声惊雷”,那么《原富》则是探究欧洲富强之道以“盗取火种”,为国人提供理论镜鉴和思想启蒙的具体行动与成果。

书名采取《原富》,应是受到被严复称为文字最为优美的韩愈“五原”(《原道》《原性》《原毁》《原人》《原鬼》)文体的影响。一个“原”字,高度凝练表达了研究、探究的意思,也包含了寻道富强的殷切期望。

在严复看来,《原富》与其他经济学著作相比,有两大特点和优点:一是“达用多于明体”,公理之后必有事实为之证明;二是“匡谬急于讲学”,且所斥指的纰缪切中中国时弊。由此,他在给上海南洋公学译书馆院长张元济的信中特别推荐“留心时务、讲求经济者不可不读”此书。

## 一名之立,旬月踟蹰

严复首倡翻译“信、达、雅”标准并身体力行,时常为“一名之立,旬月踟蹰”。

比如,严复认为经济含义太宽,而理财又偏于狭隘,故决定以“国计、家计、生计”中的“计”为核心词语,将“Economics”译作“计学”。因为“计”与“Economy”在词源上相通,都可以从“家”的管理上升到“国”的管理。

整体上,严复在《原富》的翻译用词选择上更多是“求之往古”,从中国古代经济论述中汲取词汇资源,进而构建起一整套有中国特色的经济学学术话语体系。

在他看来,斯密著作中所讨论的关于国计民生的一些经济概念、思想,在中国古代典籍和理财中已有论述。如《大学》《周官》《管子》《孟子》以及《史记》之《平准书》《货殖列传》,汉书之《食货志》,桓宽之《盐铁论》,杜佑、王安石等人的著述。这些都成为《原富》经济术语中文译名的文本来源、历史理据。同时,其翻译从字词

厘定、谋篇布局到译文风格,还受到桐城派吴汝纶的较深影响。鲁迅还在《关于翻译的通信》一文中介绍,严复为了译书,曾查过汉晋六朝翻译佛经的方法。

对于《原富》的文字风格,赞者、弹者皆有。黄遵宪称其“隽永渊雅,疑出北魏人手”。梁启超则认为,“文笔太务渊雅,刻意摹仿先秦文体”。严复回应梁启超的批评时说,文字是表达思想与情感的工具和载体,“理之精者不能载以粗犷之词”。中国历史上司马迁与韩愈的文字最为优美,因而以此时之文体从事西学中译最为合适。

严复强调,像《原富》此种学理深邃之书,所期望的读者更多是熟读古书的士人。康有为、梁启超、鲁迅、毛泽东等均曾读过《原富》;曾在清政府多个岗位任职的孙宝瑄读完《原富》,认识到物流通对一国财富的重要性,一举改变了其对修建铁路的态度。

《原富》其余部分于1902年出齐后,上海南洋公学译书馆又将全书结集再版发行。随着张元济由上海南洋公学译书馆院长转任上海商务印书馆编译所长,1903年后《原富》交由商务印书馆增印发行,累计出版发行数达6000部左右。同时,在浙江、湖南、广东等地,还出现了私人书铺以木刻、石印翻印《原富》的情况。

## 自由贸易,公平为竟

《原富》一书不是单纯的文本翻译,还有“托译言志”之成分。

除了对斯密原著的节译之外,严复还附加了6万多字的按语。一部分按语译自原编者校者的注语,但既然译成中文,也代表了严复对其的认可;其余大部分则是严复的补充、评论、说明、比拟、借喻,植入了其对于时事的观察与思考,从中可以大致勾勒出严复的经济思想图谱。

经济自由是斯密经济思想的底色,严复对此大加赞赏,认为其与司马迁、申不害、老子的思想有相通之处,并在一处按

语中直接引用司马迁“善者因之,其次利导之,其次教诲之,其次整齐之,最下与之争”的善因论与之进行比附。

不过,与斯密反对专利政策不同,严复具有朴素的知识产权保护思想,认为对创造发明实行专利政策尽管会“致不平”,但考虑到“不专利则无以奖励”,人们就没有创造发明的动力,而会使国家所失更大,因此仍主张实行专利政策。

严复还认识到科学理论创新之于民生技术创新、之于经济发展的促进作用,强调“科学中一新理论之出,其有裨益于民生日用者无穷”。

斯密有一个观点,认为中国“如能在广阔的国内市场之外再加上世界其他国家的国外市场,那么更广泛的外贸必能大大增加中国的制造品,大大提高其制造业的生产力”,从而摆脱经济长期停滞不前的困境。在此基础上,严复对于何为自由贸易给出了一个界定,即“尽其地利、民力二者出货之能,恣贾商之公平为竟,以使物产极于至廉而已”。

同时,严复进一步提出,在对外贸易中“争进出差之正负”是错误的,会导致“保商之政,优内抑外之迹,如云而起”,妨碍市场公平和商业发达。

基于对斯密经济学的理解和把握,严复对义利、本末、俭奢等中国传统经济思想范畴也有新的思考:其一,主张义和利是不可分的,“义利合,民乐从善,而治化之进不远”,并指出发现义利的一致性经济学家的重要贡献;其二,认为农业和工商业“理实有本末之分”,但反对本末抑末,指出二者都是“相养所必资,而于国为并重”;其三,从全社会的角度出发主张“以俭为宝”,但强调“俭”的目的是扩大生产,“滞财之致贫,其害烈于侈靡”。这些观点对于晚清知识界产生了重要的思想启蒙作用。

(原载《解放日报》 作者为陈旭东、宗石彦)

## 世间万象

### 吉林长白岛南迁候鸟筑巢安家



22日,小雪时节。在吉林市长白岛沿岸,千余只南迁候鸟在此筑巢安家。长年不冻的松花江流经吉林市,位于城区的长白岛每逢冬季都会迎来绿头鸭、赤麻鸭、秋沙鸭等南迁水鸟,它们在岛上悠然自得、嬉闹过冬。

### 江西遂川江现“泾渭分明”景观



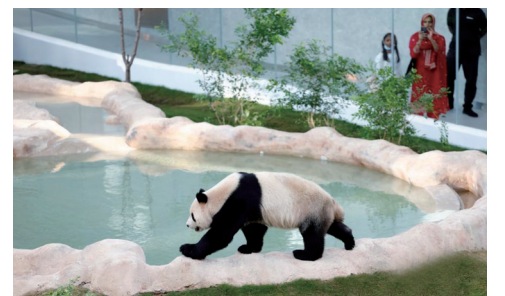
近日,江西省吉安市遂川县,赣江支流遂川江上游左溪江水浑浊,右溪江水清澈,在遂川江交汇处出现“泾渭分明”景观。

### 多彩贵州原生态国际摄影大展



近日,多彩贵州·第十五届中国原生态国际摄影大展在位于贵州省贵阳市的贵州美术馆开幕。本届大展以“看天 看地 看贵州”为主题,设有多个展厅等。

### 中国赴卡塔尔大熊猫掀起“熊猫热”



18日,卡塔尔多哈,大熊猫“京京”憨态可掬吸引观众。11月17日,在世界杯开赛前夕,首对中国赴卡塔尔大熊猫“京京”与“四海”正式与当地民众见面。(本报综合)

## 探寻“东南传统”

作为中华文明的基本特征,统一性与多样性贯穿了文明起源与发展的始终。前者在很大程度上构成中华文明的发展主线,后者则从不同维度丰富着中华文明的更多内容。

实证中华5000年文明的良渚文化,属于所谓的“东方模式”范畴。考古研究表明,“东方模式”的内部存在一些差异。较之海岱地区,以良渚为代表的长江下游,即东南地区的文明进程,呈现更加重视经济的特征,且这一特征长期存续,影响深远,可称之为中华文明起源与发展的“东南传统”。

这种重视经济的“东南传统”,最晚肇始于崧泽时期。崧泽文化圈的形成即以玉石商品贸易为经济基础,其核心区垄断了玉石生产,如桐庐方家洲玉石作坊产品达数万件,但种类单一,实行的是专门化

生产模式,而且并不用于本地聚落,具有明确的商品经济意味。

一方面,这种商品经济的盛行维系着崧泽文化圈的内部稳定。如其西部边地的皖江两岸,便以低端石质工具为主要产品,与核心区的高端玉石器形成市场互补,并藉此换取粮食。

另一方面,商品经济带来的社会分工差异催生着社群等级分化。如崧泽文化的最高等级墓葬之一,张家港东山村M90的墓主人头部摆放着大量的治玉工具,包括石锥、砺石和解玉砂。

良渚文化延续了这一传统。良渚城址作为当时东亚地区最大的都市,其物质文明之发达、社会财富之丰裕、社会生活之奢华,应得益于广域商品经济所提供的物质基础。

良渚遗址群中还发现了大量的中型

墓葬,随葬品比较丰富,既有琮璧钺等重要玉器,亦有犁铧镰等石质工具,墓葬等级介于上层统治者与下层民众之间。

春秋晚期之前,东南地区的越国长期以“经济观”为社会发展的底层逻辑,以物质财富与经济追求作为社会组织运行的重要取向。此时,越国墓葬的等级架构普遍表现为豆孟等简单日常用器的重复、大量随葬,而礼器长期缺失,表露出对财富大量拥有的渴求。

可以推测,此时越国的社会等级结构总体均衡,介于橄榄型与金字塔型之间。与之相伴,政治中心变动亦从属于经济中心转移,在宁绍与杭嘉湖之间多次往复,同向同时或稍晚。由此,越国社会发展呈现出强烈的经济因素主导倾向。

汉武帝时期,东南地区彻底融入统一中国的政治版图,并随着水利建设与持续

## 独特的“孤岛语言”

南通是我国早期城市现代化的一个范例。它是近现代史上中国人基于中国理念,比较自觉自主、有一定创造性地,通过较为全面的规划、建设、经营的第一座城市。

南通还有一张神奇而独特的名片,那就是南通话。但凡到过南通的外地人,对南通话的第一印象基本上是听不懂,但又很好奇。

南通旧称通州,地处长江入海口冲积平原北翼,是吴越文化、荆楚文化和齐鲁文化的交汇处。独特的地理位置造就了

南风吹韵,别具一格的语言特色。

就方言而言,南通地处吴语和江淮官话交汇处。东南片的海门、启东及由此向北的如东少数沿海地区讲启海话,属于吴方言;西北片的如皋、海安与如东大部分讲如海话,属于江淮方言;南通话则介于启海话和如海话之间,具有与周边地区截然不同的发音风格。

回顾历史,南通主城区的陆地滥觞于南北朝的江心沙洲,名曰胡逗洲(或盂豆洲),洲上本土无著居民。现今南通主城

区的人口形成历史背景极其复杂,与政策性迁徙以及战乱、逃荒、避难、驻军、经商、做官等均有联系。

文献记载,六朝梁元帝时,胡逗洲上已有“流人”煮盐为业。所谓流人,盖指三类人:一是流放之人,二是流亡之人,三指流浪之人。现今南通的狼山下,还遗存着史上不知何时的骆宾王墓。

唐开元以后,出于戍边之需,朝廷在狼山驻军,并由浙江西道的常州管辖。从此,流人便多来自常州,即今常州、宜兴、

无锡、江阴一带,也带来了吴语。

在各种方言的夹击下,主城区的南通话不断融合南腔北调,跟周边方言既像又不像、既搭又不搭,从而形成了独特的“孤岛语言”。

据《南通方言考》考证,主城区南通话共有声母39个、韵母33个、声调7个。其中,舒声5个,入声2个,发音极为复杂,很难归入周边任何一种方言。

美国汉学家史皓元曾对南通话跟吴语苏州话、河北官话邯郸方言以及江淮官话姜堰方言等进行比较分析,得出南通话是官话方言的结论。

(原载《解放日报》 作者为吴延溢、徐宇红)

### 通城县烟草专卖局持续净化校园周边环境

本报讯 通讯员胡君报道:近日,通城县烟草专卖局深入开展全县校园周边环境整治活动,出动执法人员196人次,检查各类商铺752户,查获无证经营烟草制品案件2起。

活动期间,通城县局对校园周边违法违规销售卷烟零售点进行整治,全面清理复查对向中小学生售烟的违法行为,发现一起严肃处理一起;

### 通山县烟草专卖局推行“四学”提升全员素养

本报讯 通讯员黄国枫报道:8月中旬以来,通山县烟草专卖局聚焦基础提升,在全局推行“四学”,全面提升干部职工综合素养。

学党建知识。组织全员每日学习党的二十大精神、《习近平谈治国理政》(第四卷)等习近平总书记重要讲话和党建应知应会知识,紧跟党的理论政策,提升党性意识。

学纪法知识。综合、党建、财务、专卖、营销条线每周轮流组织学习各

### 嘉鱼县烟草专卖局开展消防安全专项检查



近日,嘉鱼县烟草专卖局开展消防安全检查。此次检查对机关大楼、机关食堂、基层所(部)队及出租物业的消防电气设施设备和视频监控系统运行等消防安全重点部位、重点环节进行了全面深入的现场检查,对台账资料进行认真核查,逐一排查安全隐患,对排查发现的问题隐患逐一编号建档,立即组织整改,有效遏制各类火灾事故发生。

通讯员 胡琴 摄

### 赤壁市车埠镇整治农村人居环境惠民生

本报讯 通讯员铁成、群书、从智报道:近几年来,赤壁市车埠镇大力开展农村人居环境整治,一是扎实做好“厕所革命”工作。2018至2021年,该镇累计完成农户改厕2744户,新建公厕18座已投入使用;稳步推进乡镇污水处理厂建设,完善农村污水处理体系。车埠镇污水处理厂主厂区已按照省住建厅要求建设,通过验收,管网日处理污水量可达到1000吨/天。

农村垃圾治理全域覆盖,完善乡村保洁员机制。全镇将16个村(社区)的垃圾清运工作承包给广州宇顺清洁服务有限公司赤壁分公司,各村垃圾处理由各村聘请村民进行清扫;马坡村和鸡公山村分别建设了垃圾中转站,减小了马坡村、车埠村、官田村、枫桥村、鸡公山等村的垃圾清理难度和压力;镇政府与赤壁市美龙能源有限公司达成协议,稳步推进垃圾分类工作,全镇已完成镇域自来水管网的提档升级,完善饮水安全应急保障机制,有效应对各村安全饮水不稳定或季节性缺水等难题,农村自来水普及率达到100%。

### 市档案馆市史志研究中心联合举行宣讲报告会

本报讯 通讯员王童欢报道:11月22日,市档案馆联合市史志研究中心在市档案馆举行学习贯彻党的二十大精神专题宣讲报告会。

报告会上,市委宣讲团成员、市档案馆馆长陈新日联系档案、史志工作实际,以“在新时代新征程上弘扬伟大建党精神”为题,紧扣二十大主题,从伟大建党精神始终贯穿于中国共产党百年奋斗历程、伟大建党精神蕴含着中国共产党的先进性本质、新时代新征程必须继续弘扬伟大建党精神和在用好红色资源弘扬伟大建党精神上发挥应有作用等四个方面,对党的二十大精神的核心要义进行了阐述。他说,新时代新征程是充满光荣与梦想的远征,党史、档案部门肩负着记录、挖掘、保管、开发和利用红色资源的重要职责和神圣使命,学习贯彻党的二十大精神,最根本的是要充分发挥职能作用,真实记录好新时代党领导人民推进实现中华民族伟大复兴的奋斗历程,深入挖掘革命、建设、改革各时期蕴含党的初心使命的红色资源,认真开展红色资源系统研究,深度开发用好红色资源,始终赓续红色血脉,将伟大建党精神发扬光大,汇聚起全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴的磅礴力量。